



■ «VOI SIETE IL SALE
DELLA TERRA...
VOI SIETE LA LUCE
DEL MONDO»
(Mt 5,13-14)



■ «VOSOTROS SOIS
LA SAL DE LA TIE
VOSOTROS SOIS
LA LUZ DEL MUNI
(Mt 5,13-14)

■ «VOUS ÊTES
LE SEL DE LA TER
VOUS ÊTES LA
LUMIÈRE DU MON
(Mt 5,13-14)

■ “YOU ARE THE SA
OF THE EARTH...
YOU ARE THE LIG
OF THE WORLD”
(Mt 5:13-14)



P. FRANCIS KOHN

Toronto, dopo Buenos Aires e Denver, è la terza tappa americana di quel grande pellegrinaggio nel mondo contemporaneo che, ormai da quasi vent'anni, il Papa

Toronto, después de Buenos y Denver, es la tercera etapa americana de esa gran peregrinación en el mundo contemporáneo que, desde hace casi 20 años, el Papa

Toronto, après Buenos Aires et Denver, est la troisième étape américaine de ce grand pèlerinage dans le monde contemporain que le Pape et les jeunes effectuent

It is almost twenty years now since the Pope and young people set out together on pilgrimage, and Toronto is the third location on the American continent to host World



e i giovani, con le Giornate Mondiali della Gioventù, compiono insieme. Questa sarà la prima GMG del terzo millennio. Dopo il ritorno alle sorgenti del cristianesimo, a Roma, nel corso del grande Giubileo dell'anno 2000, ci dirigiamo ora alla frontiera della modernità, verso una metropoli giovane, con poco più di duecento anni di storia, in un Paese dinamico che guarda con fiducia al futuro. A Toronto convivono culture e religioni di ogni angolo della terra, una condizione di grande ricchezza umana e di forte spinta innovativa, ma che pone le sfide della tolleranza, della convivenza pacifica, del rispetto reciproco e, allo stesso tempo, del mantenimento di solide radici nei valori tradizionali di ognuno. Una città che guarda agli spazi aperti e incontaminati del Nord, altra ricchezza che permette agli uomini di leggere la presenza di Dio nello specchio della creazione e che sempre più dobbiamo imparare a rispettare e preservare.

y los jóvenes están recorriendo juntos con las Jornadas Mundiales de la Juventud. Ésta será la primera JMJ del tercer milenio. Después de volver a las fuentes del cristianismo, en Roma, durante el Gran Jubileo del año 2000, ahora nos dirigimos a la frontera de la modernidad, hacia una metrópoli juvenil, con poco más de doscientos años de historia, en un país dinámico que mira hacia el futuro. En Toronto conviven culturas y religiones de todas las partes del mundo, una condición de gran riqueza humana y de fuerte impulso innovador, pero que pone el reto de la tolerancia, de la convivencia pacífica, del respeto mutuo y, al mismo tiempo, del mantenimiento de las sólidas raíces en los valores tradicionales de cada uno. Una ciudad que mira a los espacios abiertos y sin contaminación del Norte, otra riqueza que permite que los hombres lean la presencia de Dios en el espejo de la creación y que cada vez más tenemos que

ensemble, depuis près de vingt ans désormais, grâce aux Journées Mondiales de la Jeunesse. Ce sera la première JMJ du troisième millénaire. Après le retour aux sources du christianisme, à Rome, lors du Grand Jubilé de l'An 2000, nous nous dirigeons maintenant vers la frontière de la modernité, vers une métropole jeune, comptant un peu plus de deux cents ans d'histoire, dans un pays dynamique qui regarde l'avenir avec confiance. Des cultures et religions de tous les coins du monde cohabitent à Toronto, condition d'une grande richesse humaine et d'un fort élan innovateur, mais qui soulève des défis de tolérance, de cohabitation pacifique, de respect réciproque et, en même temps, de solide enracinement dans les valeurs traditionnelles de chacun. La ville est également tournée vers les espaces naturels et purs du Nord, autre richesse qui permet aux hommes de lire la présence de Dieu dans le miroir de la création et que nous devons apprendre

Youth Day, coming after Buenos Aires (1987) and Denver (1993). This will be the first World Youth Day of the third millennium. After returning to Rome and the roots of Christianity during the great Jubilee of the year 2000, we now head for the frontiers of the modern world towards a young metropolis with a history of little more than two hundred years in a dynamic country that confidently faces the future. Cultures and religions from all parts of the earth live together in harmony in Toronto. There is great human richness and a strong innovative spirit. This is a challenge for tolerance, peaceful coexistence, mutual respect, and also for the maintenance of solid roots in each individual's traditional values. It is a city that looks out towards the open unpolluted spaces of the North. This is yet another treasure that allows people to see the presence of God in creation, and that reminds us that it is

Giovanni Paolo II ci chiama a Toronto con le parole di Gesù: «Voi siete il sale della terra... Voi siete la luce del mondo» (Mt 5,13-14). Parole impegnative, che l'evangelista pone subito



dopo il famoso “discorso della montagna” sulle beatitudini. Gesù si rivolge a ciascuno di noi, come ai suoi ascoltatori di allora, non dicendo «dovete essere...», indicando la meta di un cammino, ma dicendo «voi siete». L'incontro con Gesù ha portato un vento nuovo nella nostra vita, i doni che abbiamo ricevuto con il battesimo vanno fatti fruttare, la luce non può essere nascosta, deve brillare chiara anche nella notte più oscura. Infatti, come ci ricorda il Papa, il battesimo è una vocazione per la missione. Vivere nella luce di Cristo, diventare costruttori della “civiltà dell'amore e della verità”, dare gusto alla nostra vita e a quella di chi ci è vicino, tutti questi desideri profondi nel nostro cuore li possiamo realizzare se ci lasciamo travolgere dall'amore di Gesù, se lasciamo che la fede illumini e guidi la nostra vita. Certo, tutto questo dobbiamo compierlo ogni giorno, nella quotidianità della nostra esistenza, lì dove ci troviamo a vivere

aprender a respetar y salvaguardar. Juan Pablo II nos llama a Toronto con las palabras de Jesús: «Vosotros sois la sal de la tierra... Vosotros sois la luz del mundo»



(Mt 5,13-14). Palabras que comprometen, que el evangelista coloca inmediatamente a continuación del famoso discurso sobre las bienaventuranzas, en el llamado “sermón de la montaña”. Jesús se dirige a cada uno de nosotros, igual que se dirigía a los que entonces le escuchaban, no diciendo «tenéis que ser...», indicando la meta de un camino, sino diciendo «vosotros sois». El encuentro con Jesús ha traído un aire nuevo a nuestra vida, los dones que hemos recibido en el bautismo hay que hacerlos fructificar, la luz no puede estar escondida, tiene que brillar clara incluso en la noche más oscura. De hecho, como nos recuerda el Papa, el bautismo es una vocación para la misión. Vivir en la luz de Cristo, convertirse en constructores de la “civilización del amor y de la verdad”, dar gusto a nuestra vida y a la de aquellos que están cerca, todos estos deseos profundos de nuestro corazón los podemos realizar si nos dejamos

toujours plus à respecter et à préserver. Jean-Paul II nous appelle à Toronto avec les paroles de Jésus: «Vous êtes le sel de la terre... Vous êtes la lumière du monde»



(Mt 5,13-14). Des paroles exigeantes, que l'évangéliste place tout de suite après le “discours sur la montagne” des Béatitudes. Jésus s'adresse à chacun de nous, comme à ses auditeurs d'alors, en ne disant pas «vous devez être...» qui indiquerait l'objectif d'un cheminement, mais en disant «vous êtes». La rencontre avec Jésus a apporté un vent nouveau dans notre vie, nous devons faire fructifier les dons que nous avons reçus au Baptême, la lumière ne doit pas être cachée, elle doit briller clairement même dans notre nuit la plus noire. De fait, comme nous le rappelle le Pape, le Baptême est une vocation en vue de la mission. Vivre dans la lumière du Christ, devenir des bâtisseurs de la “civilisation de l'amour et de la vérité”, donner du goût à notre vie et à celle de ceux qui nous sont proches, tous ces désirs profonds de notre cœur peuvent être réalisés si nous nous laissons bouleverser par l'amour de Jésus, si nous laissons la foi illuminer et guider notre vie. Certes, nous devons

something we must learn to respect and preserve. Pope John Paul II is calling us to Toronto with the words of Jesus, “You are the salt of the earth... You are the light of the world”



(Mt 5:13-14). These are demanding words that the evangelist placed immediately after the famous “sermon on the mount” containing the beatitudes. Jesus addresses each one of us just like he spoke to his listeners in Galilee. He does not say, “you should be”, and so indicate the goal we should reach. He says, “you are”. Meeting Jesus brings a new breath of air into our lives. The gifts we received in baptism show forth fruit. The light cannot be hidden but must shine out, even on the darkest night. As the Pope reminds us, baptism is a vocation for a mission. To live in the light of Christ, to become builders of a “civilisation of love and truth”, to flavour our lives and that of those near us – all of these strong desires that we hold in our hearts can come true if we allow ourselves to be filled with the love of Jesus and if we allow faith to illumine and guide our lives. Of course, we must try to live like this every day in ordinary life and to be

e a essere “luce”. La XVII Giornata Mondiale della Gioventù può essere però una tappa importante lungo la nostra strada, un incontro straordinario che, ancora una volta, permette

impregnar por el amor de Jesús, si dejamos que la fe ilumine y guíe nuestra vida. Ciertamente, todo esto lo tenemos que cumplir cada día, en la cotidianidad de nuestra existencia es donde

accomplir tout cela chaque jour, dans le quotidien de notre existence, là où nous vivons et où nous sommes “lumière”. La XVIIème Journée Mondiale de la Jeunesse peut être une

“light” wherever we happen to be. The 17th World Youth Day can be an important stopping-place on the journey of life, another opportunity for young people from all over



ai giovani di ogni parte della terra di ritrovarsi nella fede comune e far sentire la loro voce di speranza.

Come scrive Giovanni Paolo II nel suo Messaggio ai giovani del mondo:

«Venite a far risuonare nelle grandi arterie di Toronto l'annuncio gioioso di Cristo che ama tutti gli uomini e porta a compimento ogni segno di bene, di bellezza e di verità presente nella città umana. Venite a dire davanti al mondo la vostra gioia di aver incontrato Cristo Gesù, il vostro desiderio di conoscerlo sempre meglio, il vostro impegno di annunciarne il Vangelo di salvezza fino agli estremi confini della terra!».

P. Francis Kohn
Responsabile della Sezione Giovani – Pontificio Consiglio per i Laici

tenemos que vivir y que ser esa “luz”. La XVII Jornada Mundial de la Juventud sin duda puede ser una etapa importante de nuestro camino, un encuentro extraordinario que, una vez más, les permite a los jóvenes de todo el mundo volverse a encontrar en la fe común y hacer oír su voz de esperanza.

Como escribe Juan Pablo II en su mensaje a los jóvenes del mundo: «Venid para hacer resonar en las grandes arterias de Toronto el anuncio gozoso de Cristo, que ama a todos los hombres y lleva a cumplimiento todo germen de bien, de belleza y de verdad existente en la ciudad humana. Venid para contar al mundo vuestra alegría de haber encontrado a Cristo Jesús, vuestro deseo de conocerlo cada vez mejor, vuestro compromiso de anunciar el Evangelio de salvación hasta los extremos confines de la tierra» (n. 5).

P. Francis Kohn
Responsable de la Sección de Jóvenes – Consejo Pontificio para los Laicos

étape importante au long de notre route, une rencontre extraordinaire qui, une fois encore, permet aux jeunes de chaque coin de la terre de se retrouver dans la foi et de faire entendre leur voix d'espérance.

Comme l'écrit Jean-Paul II dans son Message aux jeunes du monde: «Venez faire résonner dans les grandes artères de Toronto l'annonce joyeuse du Christ qui aime tous les hommes et porte à son accomplissement tout signe de bien, de beauté et de vérité présent dans la cité des hommes. Venez dire devant le monde votre joie d'avoir rencontré Jésus-Christ, votre désir de le connaître toujours mieux, votre engagement d'annoncer son Evangile jusqu'aux extrémités de la terre!».

P. Francis Kohn
Responsable de la Section Jeunes – Conseil Pontifical pour les Laïcs

the world to meet together to share their common faith and to make their voices of hope be heard. As Pope John Paul II said in his Message to the youth of the world, “Come, and make the great avenues of Toronto resound with the joyful tidings that Christ loves every person and brings to fulfilment every trace of goodness, beauty and truth found in the city of humankind. Come, and tell the world of the happiness you have found in meeting Jesus Christ, of your desire to know him better, of how you are committed to proclaiming the Gospel of salvation to the ends of the earth!”.

P. Francis Kohn
Head of Youth Section – Pontifical Council for the Laity

